Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wtedy powiesz przed obliczem JAHWE, twego Boga: Usunąłem z domu (wszystko) to, co święte, przekazałem też (część) Lewicie i\* przychodniowi, sierocie i wdowie, dokładnie według całego Twojego przykazania,\*\* które mi podałeś. Nie przekroczyłem Twoich przykazań\*\*\* i nie zapomniałem (ich):[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas oświadczysz przed JAHWE, swoim Bogiem: Usunąłem z domu wszystko to, co święte. Należną część przekazałem Lewicie, cudzoziemcowi, sierocie oraz wdowie. Postąpiłem zgodnie z podanym mi przez Ciebie przykazaniem. Nie przekroczyłem Twoich przykazań i nie zapomniałem ich: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiesz przed JAHWE, swoim Bogiem: Wziąłem z domu to, co jest poświęcone, i dałem też z tego Lewicie, przybyszowi, sierocie oraz wdowie zgodnie ze wszystkimi twoimi przykazaniami, które mi nakazałeś. Nie przekroczyłem twoich przykazań ani nie zapomniałem ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzeczesz przed obliczem Pana, Boga twego: Wyniosłem co jest poświęcone z domu swego, i dałem też z tego Lewicie, i przychodniowi, sierocie i wdowie, według wszelkiego przykazania twego, któreś mi przykazał; nie przestąpiłem przykazania twego, anim go zapominał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz przed oczyma JAHWE Boga twego: Wyniosłem, co jest poświęcono, z domu mego i dałem to Lewitowi i przychodniowi, i sierocie, i wdowie, jakoś mi rozkazał: nie przestąpiłem przykazania twego anim zapomniał rozkazania twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powiesz wobec Pana, Boga swego: Wziąłem z domu, co poświęcone, i dałem lewicie, przybyszowi, sierocie i wdowie, zgodnie ze wszystkimi nakazami, jakie mi dałeś; nie przestąpiłem ani nie zapomniałem żadnego z twoich nakazów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powiesz przed Panem, Bogiem twoim: Usunąłem z domu to, co święte, udzieliłem z tego także Lewicie, obcemu przybyszowi, sierocie i wdowie, zgodnie ze wszystkimi twoimi przykazaniami, jakie mi dałeś. Nie przekroczyłem i nie zapomniałem żadnego z twoich przykazań; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wtedy powiesz przed JAHWE, twoim Bogiem: Wziąłem to, co poświęcone z domu, a także dałem z tego lewicie, przybyszowi, sierocie i wdowie według wszystkich Twoich przykazań, które mi nadałeś. Nie przekroczyłem żadnego z Twoich przykazań ani nie zapomniałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | powiesz przed JAHWE, twoim Bogiem: «Wziąłem z domu to, co poświęcone, i dałem lewicie, cudzoziemcowi, sierocie i wdowie, zachowując wszystkie przykazania, które mi dałeś. Żadnego twojego przykazania nie przekroczyłem ani o żadnym nie zapomniałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy tak powiesz wobec Jahwe, twego Boga: ”To, co poświęcone, wyniosłem z domu i dałem Lewicie, cudzoziemcowi, sierocie i wdowie, stosownie do wszystkich Twoich przykazań, jakie mi dałeś. Nie przestąpiłem żadnego z Twych przykazań ani nie zapomiałem o żadnym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy wypowiesz przed Bogiem, twoim Bogiem, [następujące oświadczenie]: Usunąłem świętą [drugą dziesięcinę i owoce czwartego roku] z domu. [Oddzieliłem] również [wyznaczone dary i pierwsze owoce]. Dałem [pierwszą dziesięcinę] Lewitom, [dziesięcinę dla biednego dałem] konwertycie, sierocie i wdowie. [Wszystko to uczyniłem] w zgodzie z Twoim przykazaniem [o dokładnym porządku wydzielenia dziesięcin], które nakazałeś mi. Nie przekroczyłem Twojego przykazania [i nie mieszałem starego zboża z nowym] ani nie zapomniałem [cię pobłogosławić].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш перед Господом Богом твоїм: Я очистив святе з моїх хатів і дав їх Левітові і приходькові і сироті і вдові за всіма законами, які ти мені заповів. Не переступив я і не забув твоєї заповіді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy wypowiesz przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem: Wyprzątnąłem z domu poświęcone, i oddałem je też Lewicie, cudzoziemcowi, sierocie i wdowie, całkowicie według Twojego przykazania, które mi nakazałeś; nie przekroczyłem, ani nie zapomniałem niczego z Twych przykazań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiesz przed obliczem JAHWE, swego Boga: ʼUsunąłem z domu to, co święte, i dałem to Lewicie i osiadłemu przybyszowi, chłopcu nie mającemu ojca oraz wdowie, zgodnie z całym twoim przykazaniem, które mi nakazałeś. Twoich przykazań nie przekroczyłem ani nie zapomniałem. |

1. 1) W PS brak spój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: przykazań, מצֹותֶיך . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W GK i G lp. [↑](#footnote-ref-4)